

كنيسة مار نقولا الانطاكية الاثوذكسية

St. Nicholas Weekly Bulletin

Saint Nicholas Orthodox Church

Antiochian Archdiocese of North America

Diocese of Los Angeles and the West

5200 Diamond Hts. Boulevard, San Francisco, CA 94131

Tel: (415) 648-5200

Email: stnicksf@msn.com--website:stnicholas-sf.com

Pastor, V. Rev. Fr. George Baalbaki

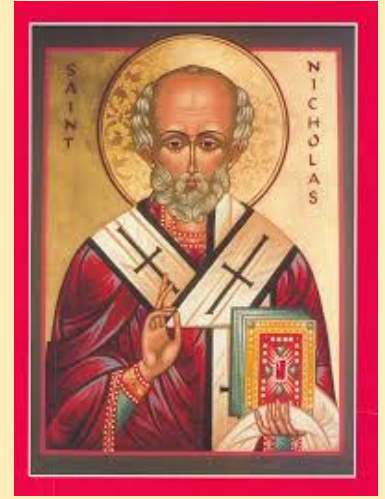
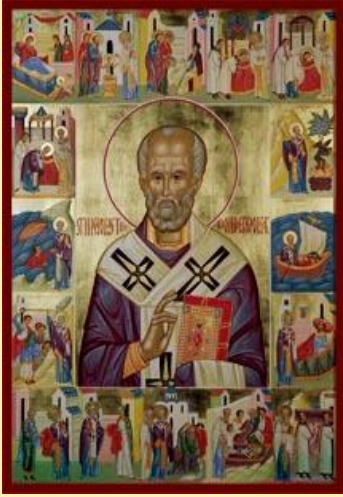
(586) 214-4428- revbaalbaki@yahoo.com

Pastor Emeritus, V. Rev. Fr. Gregory Ofiesh

Rev. Deacon Niphon Sweiss

Sub-Dn. Michel Khoury

Parish Council Chairman: Salim Qaru



Sunday, January 12th, 2013

House Blessing Started on Monday, January 6th

As the tradition of our Orthodox Church, V. Rev. Fr. George Baalbaki started his visitation for house blessings on Monday, January 6th. You will receive a phone call from the Church Office for scheduling. If you would like to reschedule to another date, please call the office.

THE EPISTLE of St. Paul to the Ephesians. (4:7-13) Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ

الرسالة: أفسس 4:7-13 يا إخوة لكل واحد منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح. فلذلك يقول: لَمَّا صعد إلى العلى سبى سبباً وأعطى الناس عطايا. فكونه صعد، هل هو إلا أنه نزل أولاً إلى أسافل الأرض؟ فذاك الذي نزل هو الذي صعد أيضاً فوق السماوات كلها ليملاً كل شيء، وهو قد أعطى أن يكون البعض رسلاً والبعض أنبياءً والبعض مبشرين والبعض رعاة ومعلمين لأجل تكميل القديسين ولعمل الخدمة وبنين جسد المسيح إلى أن ننهي جميعنا إلى وحدة الإيمان ومعرفة ابن الله، إلى إنسان كامل، إلى مقدار قامته ملء المسيح.

THE GOSPEL St. Matthew. (4:12-17) At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

الإنجيل: متى 4:12-17 في ذلك الزمان لما سمع يسوع أن يوحنا قد أسلم، انصرف إلى الجليل وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون ونفتاليم ليتم ما قيل بإشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر، عبر الأردن، جليل الأمم. الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور. ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا فقد اقترب ملكوت السماوات.

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hath appeared and enlightened the world, glory to Thee.

Thy work of justice did reveal Thee to Thy community as a Canon of faith. The likeness of humility and the teacher of abstinence. O, Thou Father and great Bishop Nicholas. Wherefore by humility thou didst achieve exaltation, by Thy meekness wealth, intercede therefore, intercede with Christ that He will save our souls.

Today Thou hast appeared to the universe, O Lord, and Thy light hath been shed upon us, who praise Thee with knowledge, saying, Thou hast come and appeared, O unapproachable Light.

إن تلميذات الرب، تعلمن من الملاك الكرز بالقيامة البهجة، وطرحن القضاء الجدية، وخاطبن الرسل مفتخرات وقائلات، سبي الموت وقام المسيح الإله، ومنح العالم الرحمة العظمى.

باعتماذك يا رب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للثالوث، فإن صوت الأب تقدم لك بالشهادة مسمىاً إياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهر وأثار العالم أيها المسيح الإله المجد لك.

لقد أظهرتك أفعال الحق لرعيته، قانوناً للإيمان، وصورةً للوداعة ومعلماً للامسالك، أيها الأب رئيس الكهنة نيقولاوس، فلذلك أحرزت بالتواضع الرفعة وبالمسكنة الغنى، فتشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

اليوم ظهرت للمسكونة، يا رب، ونورك أشرق علينا، نحن الذين نمدحك بمعرفة قائلين: لقد أتيت وظهرت، أيها النور الذي لا يُدنى منه

Sunday, January 12th, Holy Bread of Oblation will be offered by:

- ◆ St. Nicholas Parish family in loving memory of **Edward Karkar**. May his memory be eternal!
- ◆ St. Nicholas Parish family for the good health and speedy recovery of **Jamil Ahwal**. Many years!
- ◆ Offered in loving memory of **Tom Dudum**. May his memory be eternal!
- ◆ Sub-Dn. Michel and Judy and Gregory Khoury for the good health of **Zachary Khoury** on the occasion of his birthday. Many years!
- ◆ **Ibrahim and Muna Habash** for their good health and the good health of **their family**. Many years!

Parish General Assembly meeting on Sunday,
January 26th, 2014.



Thank you to
Rodi and Janet Baqleh for preparing and
donating Awamat (Zalabieh زلابية) for the good health
of their family. The donation will go to charity for needy people!

YEAR 2014 PLEDGE OFFERING ENVELOPES ARE AVAILABLE! PLEASE PICK UP YOUR ASSIGNED ENVELOPES FROM THE VESTIBULE (BACK) BACK OF THE CHURCH

This Sunday January 12th
Ladies Auxiliary meeting will take place after the Divine Liturgy in the church

لماذا إعتد السيد المسيح؟ للقديس يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية
 "حينئذ أتى يسوع من الجليل إلى الأردن، إلى يوحنا، ليعتمد منه، فكان يوحنا يمانعه قائلاً: أنا
 المحتاج أنا أعتدّ منك وأنت تأتي إليّ" (متى 3: 13-14).



لقد جاء الرب يا إخوتي، يعتمد مع العبيد والقاضي مع المجرمين. غير أنّ إتضاع الله هذا لا يجوز
 أن يُشغل بالكم، لأنه تعالى في تنازله العظيم يُظهر مجده العظيم. أنتعجبون من أن الذي شاء أن
 يمكث إشهرًا في أحشاء العذراء، وأن يخرج منها لأبساً طبيعتنا، والذي شاء فيما بعد أن يحتمل
 اللطم وعذاب الصليب وغيره مما تحمل حياً لنا، أن يشاء أيضاً تقبّل العماد، والإتضاع أمام عبده
 مختلطاً مع جمهور الخطأة؟ أما ما يجب أن يذهلنا فهو أن يكون الله قد تنازل وصار إنساناً، لأنه بعد
 هذا التنازل الأول لم يعد الباقي سوى نتيجة طبيعية. وهكذا لكي يبيّن لنا يوحنا المعمدان مقدار
 أتضاع ابن الله، كما سبق وقال: أنه لا يستحق أن يحل سير حدائه، وأنه الديان العادل الذي يُحاسب
 كلاً بحسب أعماله، وأن يفيض نعم الروح القدس على كل الناس، حتى إذا رأيتموه أتياً على العماد
 لا ترون مهانة في هذا الإتضاع. وهذا عندما شاهده يوحنا المعمدان أمامه، أخذ يمانعه قائلاً: "أنا
 المحتاج إلى أن أعتد منك وأنت تأتي إليّ". وبما أن عماد السيد المسيح كان عماد التوبة، وكان
 يقضي على المعتمدين أن يعترفوا بخطاياهم، فلكي يستدرك يوحنا المعمدان ويبين لليهود أن السيد
 المسيد لم يأت إلى عماده على هذه النية دعاه أمام الشعب: "حمل الله" والمخلص الذي يمحو كل خطايا الجنس البشري، يقتضي بأول
 حجة أن يكون هو نفسه بريئاً من الخطأ. وبما أننا قد حُسبنا جديرين بتلك الأسرار العظيمة، فلننش حياة أهلاً لها، حياة الكمال في
 المسيح يسوع ربنا الذي له المجد والعزة مع الأب والروح الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.



الروح القدس للقديس سمعان اللاهوتي الحديث

تعلّموا جيداً، أيها الإخوة، طابَع ختم المسيح الحقيقي. أيها المؤمنون، أنتم تعرفون خصائصه. إن
 ختمه الفريد هو بالحقيقة إشراق الروح القدس، مع العلم أنه يتخذ أشكالاً متعددة في فعله، ومعالم
 متعددة في فضائله. أولاً ومن حيث الضرورة يأتي التواضع، لأنه أساس الفضائل الأخرى كلها
 وجوهرها: "إلى من أنظر، يقول الرب، إلا إلى الوديع، إلى المتواضع والذي يرتعد لكلماتي؟"
 (أشعيا 2: 66). ثانياً يأتي النوح منبع الدموع التي أود أن أقول عنها أشياء كثيرة، لكنّي لا أجد
 التعبير المناسبة لذلك. إنها عجب لا يُستطاع التكلّم عنه. أي كيف أن الدموع التي تسيل من
 العينين الحسيّين تطهر النفس عقلياً من وسخ خطاياها؟ كيف أن تلك التي تسقط على الأرض
 تحرق الشياطين وتسحقها وتحرّر النفس من رباطات الخطيئة غير المنظورة؟ أه! أيتها الدموع
 المتدفقة بواسطة الاستنارة الإلهية، التي تفتح السماء هذه وتعطيني تعزية إلهية! إنني أعود
 وأكرر الكلمات نفسها بدافع شوقي وإمتناني: حيث يوجد، أيها الإخوة، دموع غزيرة بمعرفة

حقيقية هناك أيضاً إشراق للنور الإلهي. وحيث إشراق النور هناك هبة الصالحات كلها، هناك يُختم بخاتم الروح القدس داخل
 القلب، التي منه تأتي أثمار الحياة كلها. من هنا يزهر من أجل المسيح السلام، الرحمة، الرأفة، الصلاح، البر، الإيمان والعفة.
 وبالتالي محبة الأعداء والصلاة من أجلهم، الفرح في التجارب والافتخار في الشدائد. وأيضاً أن يحسب المرء خطايا الآخرين
 خطاياهم، أن يبكي من أجلها وأن يضحي بحماس بنفسه من أجل الإخوة.
 لننظر إذاً، أيها الإخوة، إلى أنفسنا ولنفحصها بدقة ونتعرّف إلى حالتها: هل يوجد فينا هذا الخاتم؟ فلنميّز من خلال العلامات
 المذكورة سابقاً إن كان المسيح فينا. أيها الإخوة المسيحيّون أرجوكم إصغوا، تيقّظوا وابتحوا: هل أشرق النور الإلهي في قلوبكم؟
 هل تمتعتم بنور المعرفة العظيم؟ هل إفتقدنا من السماء الشمس المنيرة للذين في الظلام وظلال الموت؟ إن حصل ذلك فلنمجد
 السيّد الصالح باستمرار ولنشكره على الهبة التي منحنا إياها. ولنجاهد بواسطة عمل الوصايا (أي تطبيقها) من أجل أن نوقد في
 داخلنا الشعلة الإلهية. لكن إن لم نحصل بعد على المسيح أو على خاتمه، إن لم نميّز في أنفسنا العلامات المذكورة أعلاه، بل على
 العكس نرى العالم الباطل يحيا فينا، ونحن الأشقياء نحيا فيه ظانين أن الأمور العابرة لشيءٍ عظيم جداً، وإن كنا بعد نستسلم
 للشدائد، نحزن للمصائب، ونفرح للرفاهية والغنى، عند ذلك يا للتعاسة! يا للجهالة والعمى! يا للشقاء وعدم الاحساس! هذه
 السائدة علينا، التي تشدنا إلى الأرضيات وتعلقنا بها. بالحقيقة يُشفق علينا وعلى شقائنا الكامل لأننا نكون غرباء عن الحياة الأبدية
 والملكوت السماوي نحن الذين ليس فقط لم نحصل بعد في داخلنا على المسيح، بل وجعلنا العالم الباطل فينا ونحن فيه ونهتم
 بالأمور الأرضية. من الواضح أن هذا الإنسان هو عدو الله، لأن التصاقه بالعالم الباطل عداءً لله، "أيها الزناة والزواني أما
 تعلمون أن محبة العالم عدوة الله" (يعقوب 4: 4). وكما يقول الرسول: "لا تحبوا العالم والأشياء التي في العالم إن أحب أحد العالم
 فليست فيه محبة الأب" (رسالة يوحنا الرسول الأولى 2: 15) لأنه لا يستطيع أحد أن يخدم الله، وفي الوقت نفسه، أن يعيش
 بحسب العالم كون أمور العالم تعيق محبتنا لله وإرضائه

EVE OF EPIPHANY

Year after year, in brotherly love, in a search of a oneness deeper than all visible unity we meet here. And we meet here in the light of our salvation in Christ. The salvation of mankind, the salvation of the world created by the Word is not a one-sided act of God. The Incarnation would have been as impossible without the humble assent of the Virgin Mother as it would have been without the positive will of the Father. But also, in the Incarnation only a beginning is made to our salvation. Saint John Chrysostom in one of his Homilies says that Christmas is like a dawn, but Epiphany which for us means the baptism of Christ is like a full light of day. Why? Because in the Incarnation, in the birth of Christ, the Son of God become the Son of Man in Bethlehem. God seizes upon the humanity which is offered Him by the faith of the Virgin Mother, which is the culminating point of all the faith of those

who ever longed for the coming of their Saviour and believed in it, those whose names are written in Christ's genealogy, and the many, many, the millions whose names are unknown to us, but who are all known to their Lord and their God. But in the Incarnation, in the Nativity of Christ in Bethlehem, God takes hold of a frailty of a child, and, as a parable, gives Him to us. Love is always given; love is always defenseless, love is always ultimately vulnerable, and the more perfect the love, the more fulfilled, the more defenseless, the more given and vulnerable it is. Divine Love is incarnate in Bethlehem; and the humanity of Christ there receives passively the gift of this union with God as the result of the perfect faith of the Mother, the Virgin Mother Who has offered Herself and Her Son to be God's own Son. On the day of the Baptism Christ has reached the fullness of His human maturity, and now, it is the humanity of the Word Incarnate that takes upon itself, in an act of perfect freedom, of entire faith, of unreserved obedience, of heroic surrender the task which Love Divine has laid upon Him. He comes to Jordan free of sin, and He is baptized. Why? A Western Presbyterian minister of France told me once that he sees it in the following way: the people came to John the Baptist soiled, polluted by sin in an act of repentance and of faith, of a return to God, washed their sins in the waters of Jordan; and these waters became heavy with human sin, became what the legend of so many nations call, the dead, the killing waters of sin. And Christ comes; and He, pure of stain, immerses Himself in these waters of death as one would immerse white wool into a dye, and comes out; comes out of these waters carrying upon Himself all the sin that has been washed in these waters.

Ancient thought, ancient intuition had already perceived something of this mystery in the story of Hercules which is mentioned by one or another of the spiritual writers of old. Hercules stands for the hero who saves; he kills with an arrow the Centaur, the creature which is both beast and man вЂ” an image of what sin makes of us: beasts and men at the same time, because the image of God cannot be washed but it can be profaned; it cannot be destroyed but it can become monstrous as in the legend of Centaur. And on his dying moment the Centaur sends to Hercules his tunic asking him to wear it in memory of his victory, traitorously. And when Hercules puts it on it clings to his body and burns him like fire. And he tears it away together with his flesh and his life.

Isn't this an adequate image, an intuition of genius of what happened in Christ? Yes, He merges Himself, He immerses Himself in these waters of death; He comes out of them wearing on His body, in His humanity all the consequences of human sin, as Hercules put on the tunic soaked with the blood of the beast-man. And Christ will die of it because it is the only way He could free, not Himself but mankind of its sin. We are Christ's own people; our vocation on earth is to be in history, in the course of our short-lived existence, what Christ has been: love divine incarnate; vulnerable unto death and unto torment; helpless because it is totally and freely given. And our vocation is to struggle within us against everything which is sin, everything which is evil, to free ourselves by faith and obedience, by love and ascetical endeavor of everything which is not worthy of God, of everything to which God cannot unite Himself. And then, give ourselves unto life and unto death for the salvation of every person, of every nation and of the world. This is what this feast of Epiphany tells us. Let us follow into footsteps of our Master, from centaurs become truly human beings, and human, unite ourselves with God in Christ by the power of the Spirit, and lay down our lives, and offer if necessary our death for the salvation of all who need it.

(Metropolitan Anthony of Sourozh)

THE MICHAEL LAW FIRM

**PERSONAL
INJURY**



**WRONGFUL
DEATH**

TRIAL LAWYERS

(415) 447 - 2833

www.michaellawsf.com

ISSA J. MICHAEL, ESQ.

Maher Aljada
Hair Stylist (415) 424-5353

Allure Salon
Park Plaza 1590 El Camino Real San Bruno, CA 94066

St. Nicholas Banquet Room

5200 Diamond Heights Blvd.

San Francisco, CA 94131

Come visit us for Weddings, Baptisms,
Birthdays, Anniversaries & All Other Occasions



Come visit us for Weddings, Baptisms,
Birthdays, Anniversaries & All Other Occasions
We are located in the heart of San Francisco
Please call us to make an appointment at (415) 648-5200.

